

CultureTalk Thailand Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Sang Kha Tan Offering Ritual

Thai transcript:

ผู้สัมภาษณ์: วันนี้มาทำสังฆทานนะคะ การทำสังฆทานเนี่ยเป็นการทำบุญอย่างหนึ่งในศาสนาพุทธนะคะ โดยที่พุทธศาสนิกชนจะนำเครื่องของใช้ที่จำเป็นแล้วก็อาหารอะไรอย่างเงี้ยนะคะมาถวายแก่พระภิกษุสงฆ์นะคะ อย่างเช่นพวกผ้าสบง จีวร อาหารสำเร็จรูป แปรงสีฟัน ยาสีฟัน พุทธศาสนิกชนนะคะจะไม่เลือกเฉพาะเจาะจงนะคะว่าจะถวายสิ่งของเครื่องใช้ที่จำเป็นแก่พระภิกษุสงฆ์รูปใดนะคะ แต่ว่าจะถวายเพื่อให้คณะสงฆ์โดยรวมอะคะ ได้นำไปใช้ตามที่จำเป็น ถ้าต้องการอุทิศส่วนบุญส่วนกุศลให้แก่ผู้ใดนะคะ ผู้ถวายทานก็สามารถบอกหรือว่าเขียนชื่อ นามสกุลของผู้นั้นๆนะคะให้แก่พระภิกษุสงฆ์อะคะเพื่อที่ท่านจะได้ทำพิธีอุทิศส่วนกุศลไปให้ผู้นั้นๆคะ

หลวงพ่อบุญ: อะ ว่านโมดังๆลูก

ผู้สัมภาษณ์: นะโม ตัสสะ ภะคะวะโต อะระหะโต สัมมาสัมพุทธัสสะ
นะโม ตัสสะ ภะคะวะโต อะระหะโต สัมมาสัมพุทธัสสะ
นะโม ตัสสะ ภะคะวะโต อะระหะโต สัมมาสัมพุทธัสสะ

หลวงพ่อบุญ: เอ้า ว่าตามนะลูกนะ อิมานี มะยัง กันเต

ผู้สัมภาษณ์: อิมานี มะยัง กันเต

หลวงพ่อบุญ: สังฆทานานี

ผู้สัมภาษณ์: สังฆทานานี

หลวงพ่อบุญ: สะปะริวารานี

ผู้สัมภาษณ์: สะปะริวารานี

หลวงพ่อบุญ: ภิกขุสังฆัสสะ

ผู้สัมภาษณ์: ภิกขุสังฆัสสะ

หลวงพ่อก: โอนชะยามะ

ผู้สั้มภษณ้: โอนชะยามะ

หลวงพ่อก: สฐ โน กัันเต

ผู้สั้มภษณ้: สฐ โน กัันเต

หลวงพ่อก: ภิกขุสังโฆ

ผู้สั้มภษณ้: ภิกขุสังโฆ

หลวงพ่อก: อิมานี

ผู้สั้มภษณ้: อิมานี

หลวงพ่อก: สังฆทานานี

ผู้สั้มภษณ้: สังฆทานานี

หลวงพ่อก: สะปะริวารานี

ผู้สั้มภษณ้: สะปะริวารานี

หลวงพ่อก: ปะฎิกคัณหาตุ

ผู้สั้มภษณ้: ปะฎิกคัณหาตุ

หลวงพ่อก: อังหากัง

ผู้สั้มภษณ้: อังหากัง

หลวงพ่อก: ทีณะรัตตัง

ผู้สัมภาษณ์: ทิฆะรัตตัง

หลวงพ่อบุญ: หิตายะ

ผู้สัมภาษณ์: หิตายะ

หลวงพ่อบุญ: สุขายะ

ผู้สัมภาษณ์: สุขายะ

หลวงพ่อบุญ: ข้าแต่พระสงฆ์ผู้เจริญ

ผู้สัมภาษณ์: ข้าแต่พระสงฆ์ผู้เจริญ

หลวงพ่อบุญ: ข้าพเจ้าทั้งหลาย

ผู้สัมภาษณ์: ข้าพเจ้าทั้งหลาย

หลวงพ่อบุญ: ขอน้อมถวาย

ผู้สัมภาษณ์: ขอน้อมถวาย

หลวงพ่อบุญ: เครื่องสังฆทาน

ผู้สัมภาษณ์: เครื่องสังฆทาน

หลวงพ่อบุญ: พร้อมทั้งสิ่งของ

ผู้สัมภาษณ์: พร้อมทั้งสิ่งของ

หลวงพ่อบุญ: ที่เป็นบริวาร

ผู้สัมภาษณ์: ที่เป็นบริวาร

หลวงพ่อกับ: ทั้งหลายเหล่านี้

ผู้สั้มภษณ้: ทั้งหลายเหล่านี้

หลวงพ่อกับ: แด่พระสงฆ์

ผู้สั้มภษณ้: แด่พระสงฆ์

หลวงพ่อกับ: ขอพระสงฆ์จ้งรับ

ผู้สั้มภษณ้: ขอพระสงฆ์จ้งรับ

หลวงพ่อกับ: เครื่องสังฆทาน

ผู้สั้มภษณ้: เครื่องสังฆทาน

หลวงพ่อกับ: พร้อมทั้งสิ่งของ

ผู้สั้มภษณ้: พร้อมทั้งสิ่งของ

หลวงพ่อกับ: ที่เป็้นบริวาร

ผู้สั้มภษณ้: ที่เป็้นบริวาร

หลวงพ่อกับ: ทั้งหลายเหล่านี้

ผู้สั้มภษณ้: ทั้งหลายเหล่านี้

หลวงพ่อกับ: ของข้าพเจ้าทั้งหลาย

ผู้สั้มภษณ้: ของข้าพเจ้าทั้งหลาย

หลวงพ่อกับ: เพื่อประโยชน์

ผู้สัมภาษณ์: เพื่อประโยชน์

หลวงพ่อบุญ: เพื่อความสุข

ผู้สัมภาษณ์: เพื่อความสุข

หลวงพ่อบุญ: และความเจริญรุ่งเรือง

ผู้สัมภาษณ์: และความเจริญรุ่งเรือง

หลวงพ่อบุญ: แก่ชีวิตความเป็นอยู่

ผู้สัมภาษณ์: แก่ชีวิตความเป็นอยู่

หลวงพ่อบุญ: ตลอดจน

ผู้สัมภาษณ์: ตลอดจน

หลวงพ่อบุญ: หน้าที่การงาน

ผู้สัมภาษณ์: หน้าที่การงาน

หลวงพ่อบุญ: และชีวิตครอบครัว

ผู้สัมภาษณ์: และชีวิตครอบครัว

หลวงพ่อบุญ: ของข้าพเจ้าทั้งหลาย

ผู้สัมภาษณ์: ของข้าพเจ้าทั้งหลาย

หลวงพ่อบุญ: ตลอดกาลนาน เทอญ ฯ

ผู้สัมภาษณ์: ตลอดกาลนาน เทอญ ฯ

หลวงพ่อก: สาธุ

ผู้สัมภาษณ์: สาธุ

หลวงพ่อก: อะหนุประเคนลูก กล่าวคำถวายเสร็จ ก็มาประเคน เตียวได้กรวดน้ำลูก

ผู้หญิง1: ยกไหวปะ

หลวงพ่อก: เออ เอาละนี่แหละ ประเพณีวัฒนธรรม

หลวงพ่อก: ะถา วาริวะหา ปุรา ประริปุเรนติ สากระรัง เอวะเมวะ อิตฺ ทินนัง เปตานัง อุปะกัปปะติ
อิจฺฉิ ตัง ปัตถิตัง ตุมหัง,
จิปปะเมวะ สะมิหณะตุ,
สัพเพ ปุเรนตุ สังกัปปา,
จันโท ปันณะระโส ะถา,
มะฉิ โขติระโส ะถา,
สัพพิติโย วิวัชขันตุ,
สัพพะโรโค วินัสสะตุ,
มา เต ะวัตวันตะราโย,
สุขี ทีฆายุกุ ะวะ,
อะภิวาทะนะสีลิสสะ นิจจัง วุฑฒาปะจายิโน, จัตตาโร รัมมา วัฑฒันติ อายุ วันโณ สุขัง พะลัง,

หลวงพ่อก: เอาละ นี่เค้าเรียกว่าเป็นการกรวดน้ำ

English translation:

Interviewer: We're here today to give Sang Kha Tan to the monks. Sang Kha Tan is a form of merit-making in Buddhism in which Buddhists offer necessary items and food, such as sets of monk's robes, toothbrushes, and toothpaste to monks. Buddhists do not specify to which monk they offer these necessary items but offer them to the Buddhist clergy in general. If you would like to give merits to the deceased, one can write that person's/those people's first name(s) and last name(s) to the monks so that they can perform merit offering ceremonies.

Luang Por¹: Say the Namō² prayer loudly.

¹ Luang Por is used to address a monk who is about the age of your father.

² Namō is a core prayer in Thai Buddhism.

Interviewer: *Namo Tassa Bhagavato Arahato Samma Sambuddhassa*
Namo Tassa Bhagavato Arahato Samma Sambuddhassa
Namo Tassa Bhagavato Arahato Samma Sambuddhassa

Luang Por: Now, repeat after me: *Imani Mayang Bhantay*

Interviewer: *Imani Mayang Bhantay*

Luang Por: *Sang Khata Nani*

Interviewer: *Sang Khata Nani*

Luang Por: *Sapari Warani*

Interviewer: *Sapari Warani*

Luang Por: *Bhigku Sangkhassa*

Interviewer: *Bhigku Sangkhassa*

Luang Por: *Ono Chayama*

Interviewer: *Ono Chayama*

Luang Por: *Sathu No Bhantay*

Interviewer: *Sathu No Bhantay*

Luang Por: *Bhigku Sangkho*

Interviewer: *Bhigku Sangkho*

Luang Por: *Imani*

Interviewer: *Imani*

Luang Por: *Sang Khata Nani*

Interviewer: *Sang Khata Nani*

Luang Por: *Sapari Warani*

Namo is the first word of this Buddhist prayer which declares the 3 main virtues of the Lord Buddha. The three virtues expressed in this Buddhist Prayer are compassion, purity and wisdom.
("Buddhist Prayer - Namō." *Thai Guide To Thailand*. Retrieved March 9,2012 from <http://www.thaiguidetothailand.com/lifestyle-and-culture/buddha-mantra-buddhist-prayer-namo/>)

Interviewer: *Sapari Warani*

Luang Por: *Bhatik Kanhatu*

Interviewer: *Bhatik Kanhatu*

Luang Por: *Angha Kung*

Interviewer: *Angha Kung*

Luang Por: *Teekha Rattang*

Interviewer: *Teekha Rattang*

Luang Por: *Hitaya*

Interviewer: *Hitaya*

Luang Por: *Sukhaya*

Interviewer: *Sukhaya*

Luang Por: To the revered monks...

Interviewer: To the revered monks...

Luang Por: We all...

Interviewer: We all...

Luang Por: will like to offer...

Interviewer: will like to offer...

Luang Por: the Sang Khatan set...

Interviewer: the Sang Khatan set...

Luang Por: along with other items...

Interviewer: along with other items...

Luang Por: which are satellites...

Interviewer: which are satellites...

Luang Por: all of these...

Interviewer: all of these...

Luang Por: to the monks.

Interviewer: to the monks.

Luang Por: May the monks receive...

Interviewer: May the monks receive...

Luang Por: The Sang Khatan set...

Interviewer: The Sang Khatan set...

Luang Por: along with other items...

Interviewer: along with other items...

Luang Por: which are satellites...

Interviewer: which are satellites...

Luang Por: all of these items...

Interviewer: all of these items...

Luang Por: of ours...

Interviewer: of ours...

Luang Por: for the benefits...

Interviewer: for the benefits...

Luang Por: for the happiness...

Interviewer: for the happiness...

Luang Por: and the prosperity...

Interviewer: and the prosperity...

Luang Por: of life...

Interviewer: of life...

Luang Por: as well as...

Interviewer: as well as...

Luang Por: the jobs...

Interviewer: the jobs...

Luang Por: and family life...

Interviewer: and family life...

Luang Por: of ours...

Interviewer: of ours...

Luang Por: last for eternity.

Interviewer: last for eternity.

Luang Por: *Sathu*³.

Interviewer: *Sathu*.

Luang Por: After you finish the prayer, you can now offer me the Sang Khatan set and then pour the ceremonial water.

Woman 1: Is it too heavy for you to carry?

Luang Por: So here is the Buddhist tradition of Thai people.

Luang Por: *Yatha Wariwaha Pura Paripurainti Sakharung Aeywamaywa Ito Tinnung Petanung Uppagubbhati
Itchi Tung Puttitang Tumhang,
Khippa Maywa Samitchatu,
Subbhay Puraintu Sangkhappa,
Junto Bhunnaraso Yatha,
Mani Chotiraso Yatha,
Sabbhitiyo Wiwach Chantu,
Subbharoko Winassatu,
Matay Phawatwantarayo,
Sukhee Teekhayugo Phawa,*

³ Sathu is a word that Buddhists say after a prayer just like “Amen” in Christianity.

*Aphiwatanaseelissa Nitjung Wutthaphajayino,
Juttaro Thamma Watthanti Aryu Wannu Sukhang Bhalang*

Luang Por : So this is what we call “the pouring of ceremonial water.”

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated